

1. ašdē ho:mðer nē sto:tfogel z:e:st dan bantse baņe
2. mī:n kamerot̃ is hēn blo:m. bege:rt̃
3. te.gəsvo:adaX (reXtəvo:ət) spmtse ale.nē noX ma-me:te məšimē
4. sprit̃ (andē sXape stō:n - la:nt ama:k̃j̃) i:šēn zu:ə (la:stəX) ṽe:rək
5. updat skrp kre:əgņzē fəskmelt bro:t - bro:t was svatbro:t = roggebroot - ntə:rfkē was willebrood - ŋkrantəvəgē = krentenbrood bij geboorte
6. nē tīmēmā:n hevən splmtēr in zin. vņjēr
7. n sXt̃pēr lək̃j̃ zinē lrp̃m of
8. fndē. fəbrik is niks tē zi:mē
9. kumis hi:ə j̃rņē (klē:in.)
10. do. uns ṽe:riē gla:zē bi:ə - glē:skēs
11. brēj̃ ūns tue. kilo. murelp̃
12. z̃hept məšh̃e:ə vi:vņp dre:j̃ litēr vi:m upədruņk̃j̃
13. he. vol dē mi me:te klapēl up
14. ikhēp sīn kne. əzē:nē
15. f̃astno:mnt hōl:n vōtēr ni fōlē me:r̃rēdō:m
16. k̃b̃n blij dakni məšh̃e:ə me:tegō:mē b̃n
17. ik hept ni.t ədō:nē h̃e:riē
18. ṽel heftēdō:mē ṽel at̃ər̃ņk̃amp
19. n spmēkōp - n spmēkōpsñe:s - n spmēkōpsjē:gēr
20. ŋk̃r̃psē - matse (maske) - baņē - āmō:t - mpedē-stu:il - dē hegē - k̃ikfos - n ṽlmdēr (pansvo:gēl)
21. dēn ke:riəl ma:k̃j̃ dē he:de ṽe:rielt ānt fēXt̃p
22. ik salu krele:kēs gi:əm (ge:m.)
23. əņl̃.ā:nt lēt fōlē ol̃.ə ske:ripe slo:p̃m
24. n hu:nt hevəm i:šēn ke:r̃rēbētānē
25. ge:fm̃i tue. bre.dē (gro:ri:tē) ste:mdēr - bre:ədēr - mbre:tst̃p
26. da sta:ndbe:ldat ste:dō:ri:ə nime:ri:ə
27. dēn ke:riəl heṽn le:vņp a:šnēn pr̃ms
28. ndy:ṽal i:šni m. he:mēlēble:əṽnē
29. dē skō.lkmdērē b̃ānt me:te me:stēr nō. dē ze:əṽēs
30. ikān tōX ni kum. f̃e:r̃ədaklō:r̃. bānē
31. dē bi:stē dr̃ņkt̃ X̃e:r̃.ānē l̃i:m̃e.lspap
32. he. kani arbeid̃n he. haft m. hals
33. ste:k̃i:šnēn stēl m. (in dē) be:šm
34. nē: me:te ke:gēl(s) vōtēr nime:r̃r əspēl:t
35. he:j̃ ik hepu a tue. ke:ri:ə ərup̃nē
36. dē. pe:r̃ris ni ripē dēz̃it nōXnē ṽitē p̃ri:ñ - dē kro:zē = *het klokhuis*
37. zi:r̃ bant ṽeX (fut) nō.t la:nt - t̃felt = *woeste grond*
38. zi:r̃ heṽn e:r̃:āsīn gelt help̃m upma:k̃j̃
39. he. zalt nō:j̃t vi:brēj̃.
40. z̃i:šdē helēftē f̃āndē mēl̃ek (dē halvē mēl̃ek) kvit
41. ŋke:riəl mut sīn vif (šine vr̃uue) b̃eX̃e:r̃m.
42. fndē sXeldē z̃ṽem. is X̃e:f̃e:riēl̃ek
43. he. hefōlē pr̃e:tjēs āmdatē stare:k̃is
44. ṽjly. mu:fo:ri:ə dē helēftē ṽān h̃em. ēn ily-. dandēr dē helēftē
45. helāpis dabere ub̃e:r̃ñ - dē bēdestē: (bēdēka.stē) = *de bedstee*
46. ō.nz̃p̃ mēšēlēr i:šo. d̃ik a:šñ p̃erē (mud̃er̃vet)
47. ze. spr̃ņkt̃ amat ṽitstē f̃e:r̃.ān ṽedņsX̃u-p - ze. spr̃ņkt̃ fndē vādē
48. mbo.mkṽe.k̃er zāl̃n bō:m ent̃p
49. dō. e:r̃st̃ fenstēr i:š̃ d̃ixtē - t̃fenstēr = *het luik tra:m* = *het raam*
50. f̃b̃egm̃tē lū:n ṽe:r̃.ədə e:r̃:stē misē - dē ho:g̃misē (dē la:tē misē) - dē yēsper(s) - f̃əsp̃erti:t = *werk-pauze* ± 16.00 u. - f̃əsp̃erti:t hōl:n
51. bēdēspr̃r̃jē - k̃ikfōsk̃j̃dr̃il (k̃ikfōsk̃e:gut) - spr̃ein. - u:š̃ (y:š̃)br̃ein. - mēstr̃e.j̃n - mbōt̃eram sm̃e:r̃.ān
52. dē. vr̃uue hef̃ tho:ri:ə of lō:t̃p̃ sñi:n
53. z̃in va:dēr heṽm zes jo:ri:ə la:jk̃ nō. sXō:le lō:t̃p̃ g̃ō:n
54. k̃ept̃m ə:ṽer̃ō: ām zo. la:tē la:jk̃s tua:t̃er tē g̃ō:
55. f̃a:le ỹe:ri:əz̃p̃ (n dra:g̃ņdē mō:l) ze:j̃ nit fōl in d̃ise str̃e:k
56. e:r̃:əd̃n p̃etē b̃mt nifōlē ṽe:ri:ət - k̃e:lsē p̃etē
57. nsp̃ō:n st̃e:t (sti:t) bi:š̃ ə:ṽņt (ə:m̃nt) - n h̃e:ri:ət
58. i:m̃e:ri:ət ist̃ nōX tē kol̃:t̃amē tē bal̃p̃
59. dē ke:ri:əsē geṽen hēdēr lēX ni:šo:ri:ə
60. he tr̃ok t̃p̃e:ri:ət an. st̃at̃
61. tud̃er̃it̃ kvam i hi:ə al̃.ə jo:ri:ə up̃tē k̃ermisē
62. dē p̃ō:t̃er̃ ze. dat ō.nz̃p̃ le:r̃:vņp h̃e:ri:ə ṽulma:k̃t̃ ṽa:s
63. i zag̃j̃ mi va ma i ze.d̃n mi niks
64. dē z̃va:lyw̃m zalt va g̃ouwe:ri:kum.
65. gō.j̃ vanda:gē nit hēn ka:t̃p̃
66. st̃e. v-k̃ X̃e:ri:ən ke:zē
67. šin. mō.t̃er̃ is k̃ep̃ōt - he. zit fastē
68. ti:šnēn varm. dag̃eṽēs ēn ti:šnēn zaXt̃p̃ ə:ṽņt̃
69. dake:rielt̃j̃en lēp̃ ublō.tē ṽō:tē
70. dō:ri:ə šnēn bast m dē kane
71. ik ṽol dādē bō.dē nēn br̃e:r̃.əf̃ br̃aX
72. ik hēp̃ p̃imē ān mīn ha:te
73. ikani me:teig̃ņvi:zē l̃e: (ly:) āmēg̃ō:
74. nō. skuffit̃ (t̃et̃p̃) spanē vi t̃p̃e:ri:ət f̃e:ri:ədə ñijē ko:r̃e
75. k̃ep̃mb̃etjē ko:ri:s dat hak f̃āmōg̃ņ ṽka
76. ñz̃e:nē ṽāndē k̃e:nņk̃ i:šuk̃ sōldō:t̃ əṽēs
77. ṽe.š̃i g̃ē:n ratma:k̃er̃ tē ṽun. - nē bō:ge
78. dē. ro:z̃p̃ hept̃ la:ņē d̃e:ri:ənē
79. k̃X̃el̃e:ri:ə dē g̃ē:n ṽo:ri:ət f̃ā.
80. tk̃mda va:šdō:t̃ f̃e:ri:əd̃atst̃ kun. d̃e:šp̃m
81. šinē o:ri:ən ēn šinē o:ņ. lō:pt̃
82. s̃r̃.ə d̃e:ri:ənt̃j̃en i:šm̃e:ñ mykskē nō.t̃ buz̃eg̃ō: ām br̃em̃els tē pl̃k̃j̃
83. dō:ri:šp̃ sp̃ōtēl̃ ỹān dē. le:r̃:ə of
84. he. re:ri:ən hat
85. dē l̃e: (iy:) zoX̃j̃ niks ā:ñs as X̃el̃:t̃ ē rik̃dum
86. s̃r̃:ri:ñ munt̃is dr̃e:gē van. d̃ēs
87. d̃ēṽeX̃ d̃ē l̃ēpk̃rum ti:šñ āmṽeX̃ dō:ri:əla:ņēs
88. ikōX̃ f̃e:r̃.ə d̃ē klein. ēntr̃amēk̃ō
89. d̃ē buk̃ i:š̃est̃ikt̃ mē k̃ōstē
90. šiñ le:r̃:tj̃ēn vas k̃ot̃ ma go:st̃
91. fndē sk̃amē ist̃ b̃estē
92. nēn sk̃at̃er̃ mut̃X̃o:t̃ k̃e:n. m̃ik̃en (sX̃e:ri:t̃p̃)
93. z̃e:k̃is nō. min. hō:t̃
94. kṽet̃ nit ṽo:ri:k̃m̃ z̃e:k̃k̃ mut̃
95. ŋk̃o:l̃ņk̃eld̃er̃ is X̃o:t̃ f̃e:ri:ət bi:ə
96. km̃u:š̃ōs̃nb̃lō:dr̃iņk̃j̃ ām āntē st̃e:r̃k̃en
97. km̃u:š̃e:ri:st̃ f̃o:ri:ə m. stal̃ kr̃y:
98. mīn br̃e:ri:ə va:šm̃e:
99. ñm̃el̃ēk̃bu:ə heṽn gro:t̃ rit

100. de. kanəmɛlək is danə ē zur sty:rəm dɛmɛt
vɛ:rɪrɪmɛ
101. vi zɔlɪn de. pətɛ vul kɔɛn. ma:kɪŋ m. y:ə
102. də fɛlt nɪks fənɪm tɛ zɛgən - he.sɛky:ə - sɛky:ə
vɛ:rɛk
103. he kamp no:ɟtən mɛnytɛ tɛ la:tɛ
104. m ita.liɛ smt bɑ:rɪŋ di-t ɣɔ:r:ɛ spɪjt - spɪjɪ
105. dɔɛyɪ do:rɪp tɛ drɪkɪŋ
106. ĩn bo:m heptsən stakə ɣāndɛ bragɛ əvə-
vɑ:rɪŋ - vɔ:r:ən = rijden - vɑ:rɪŋ = varen
107. i muɟð.ɛns vɑlɪn is kum. (bɛ)kikɛn
108. he is ɣān lɔ:vɪŋ əkum. mɛtən gujɛ knɪpɛ vulgɛlt
109. de.dɔ:r:ɪs is vān bɔ:kɪŋhɔltɛma:ɪkt
110. ɲgɛtrɔuwɛ vrɔuwɛ mut kɑ:n. nɛjɪ
111. kɛp hi:ə grɛsɛzɛit ma:tvəs ɟɛ:n go:tsɔ:t
112. nɛbrɔuwɛr zɛɪ dat. nɔɪ tɛ dy:rɪs əm tɛ bɔuwɪp
113. bakən - ɪk bakə - ɪj bakt - he. bakt - bakthe. - vɪj
bakt - ɪk bakən - ɪj bakən - he. bakən - vɪj bakən
- vɪj hɛpɔbakən
114. bɛ:r: - ɪk bɛ:r: - ɪj bɛ:r:t - he. bɛt - vɪj bɛ:r:t -
bɛ:r:vɪj - ɪk bɔ:t - ɪk hɛbɛbɔ:mɛ - bɔ:dɪŋ zi u-k
115. tɪznɛn klɛin. mɔ.ən fɛin.
116. ɪj kɔɛnt hi:ə ɛijɛr kri:ɲ. updɛ ma:rɛk
117. he hɛvɛzɛɪ datə əmɪj dɛɲkɪŋ vɔl (zɔl)
118. dɛ mɛit zɛ: dat he. gɛlik hat
119. dɛ vɑ:rɪŋ vɪf pri:zɛ
120. undɛr dɛn ɛ:kə lɪkt fɛlə ɛ:kɛls
121. tva:tɛr zɑl da:lɛk ɟɔ: kɔkɪŋ tkɔkta
122. thɔ:ɟ ɪgnɔgrɔ:n tɪsnɔɟma pɛgɛmɛit
123. ma:ɟnɛ:zɛ ma:ktɛ mɛtɛ do:r:ɛ vāntɛi
124. dat bɛ:mkɛ zɑl do:r:ɛ ni maklɛk grɪ:ɟɪ
125. əpɛstɔ:r:ɛ hɛf guɲ vɪ:n
126. ð.ɛns olɛ hus ɪsɑ.vɛbrɑ:nt
127. dɛ mɛlək de. spɛyɛt ut. ɟɛ:r:ɛ ɣāndɛ kɔ:ɪ
128. dɛ kɛstɛr lut - kry:sɛ - kry:zɛ (kry:sɪ)
129. dɛ bɛ:mɛ ɣāndɛ kru.vɑ:ŋ. by.gdɔ:r:ɛ dɔ:r:ɛt ɟɛvɪɪtɛ
130. dɛ tve. dɛytsɛs (dytsɛs - prɪsɪŋ) kvam. nɔ. butɲ
131. zɛ: hɛbɪtəm b(l)undɛblɔuw əslɑ:gɛnɛ
132. dɛ sɔuwɛsɛ is vadɪnɛ - flɔuw (lak)
133. nsnɛ: lɪɟdɪkɛ
134. tɪznɛn ɛ.uwɛɟhɛit (lɑɲ) əlɛ.ənɛ dɑk u əzɛ:m hɛbɛ
135. dat vɔt nuɛn he:əlɛ nɪjɛ stɑt
136. do:m - ɪk do:t - ɪj do:t. - he dɛt. - vɪj do:t. - ɪlɔ:
do:t. - zɛ: do:t. - ɪk dɛ.ət - i dɛ:r.ənt - he dɛ:r.ət
- vɪj dɛ.ənt - ɪlɔ: dɛ.ənt - zɛ dɛ.ənt - dɛ:rɪk dat -
dɛ:rɛt mɔ. - dɛ:r.ən zɛ:t mɔ.
137. dɔ:pɪ - dɔ:pjɑrɛk - dɔ:pfu:nt - dɛ sɔ:ldɔ:tɪ
138. dɔskən - he. dɔskɛt - he. dɔskən - he. hɛvɛ -
dɔskɛt
139. bɪm. - ɪk bɪmɛ - ɪj bɪmt - he. bɪmt - vɪj bɪmt - ɪlɔ:
bɪmt - zɛ: bɪmt - bɪmt he. - bu:n he. - ɪk
hɛpɔbu:n.ɛ
140. Lokale landmaten : nɛ bāndɛr = 1 ha - n sɟɛpɛl
= 1/10 ha - n spɪnt ho:ks lɑ:nt = 1/40 ha
141. Lokale waternamen : dɛ bɑ:kɛsɛ bɛkɛ - dɛ nɪjɛ
bɛkɛ - dɛ ol.ɛ bɛkɛ - nɛ grɑ:vɪp

De naam van de plaats in haar eigen dialect is zɑuwɛnt of zɑumnt

De inwoners heten zɑumntsɪ

Een bijnaam is niet bekend.

Aantal inwoners : 766.

Taaltoestand : Zieuwent behoort tot de gemeente Lichtenvoorde. De kern van het dorp noemt men : tho.ndɛbɔ:m - he vunt upt ho.ndɛbɔ:m- , naar de naam van een boerderij en een herberg. Men kent er geen uitdrukking als : ɪk ga naar de stad, waarmee dan een bepaalde stad bedoeld wordt.

Zeglieden : A. Krabbenborg, 65 j.; geb. in Zieuwent, V. en M. van hier; landbouwer; heeft hier altijd gewoond; spreekt meestal dialect.

2. B. Krabbenborg, 63 j.; geb. in Zieuwent, V. en M. van hier; huisvrouw; heeft hier altijd gewoond; spreekt meestal dialect.

3. J. Krabbenborg, 32 j.; geb. in Zieuwent, V. en M. van hier; landbouwer; heeft hier altijd gewoond; spreekt meestal dialect.